

## KRIEGEN

---

**Gramática alemana** - [www.hispanoteca.eu](http://www.hispanoteca.eu) - © **Justo Fernández López**

---

El hecho de que los tres verbos **bekommen** / **kriegen** / **erhalten** (b/k/e) tengan sujetos no agentivos, mientras que el agente tiene otras funciones sintácticas, hace de estos verbos un caso singular en alemán.

Mientras que el uso de **kriegen** se considera más o menos coloquial, el uso de **erhalten** es propio de un estilo más elevado. Entre los dos estaría **bekommen** como el más neutral o estándar.

**Kriegen**: *bekommen; erhalten; erwischen; packen; ergreifen.*

Etimología: <mhd. *kriegen* 'sich anstrengen, sich um etwas bemühen', que luego dio 'streiten', 'kämpfen'; con el significado de 'bekommen' abreviado de *erkröegen* 'strebend erlangen, erringen'.

### KRIEGEN

recibir algo que se le ha sido asignado

*Ein Geschenk kriegen.*

Recibir un regalo.

*Eine Belohnung kriegen.*

Recibir una recompensa.

*Einen Preis kriegen.*

Recibir un premio.

recibir algo que le ha sido enviado

*Post kriegen.*

Recibir correo.

*Einen Brief kriegen.*

Recibir una carta.

*Eine Nachricht kriegen.*

Recibir una noticia.

recibir algo esperado o con lo que se podía contar = tener

*Besuch kriegen.*

Tener visita.

*Gäste kriegen.*

Tener huéspedes.

*Ärger kriegen.*

Tener un disgusto.

*Schnee kriegen.*

Tener nieve.

*Regen kriegen.*

Tener lluvia.

recibir mandato, permiso = dar alguien un mandato o permiso

*Einen Befehl kriegen.*

Recibir una orden. [mandato]

*Ich habe einen Befehl gekriegt.*

Me dieron una orden. [mandato]

*Keine Erlaubnis kriegen.*

No recibir permiso.

*Ich habe keine Erlaubnis gekriegt.*

No me dieron permiso.

encontrar, lograr, conseguir, alcanzar, obtener, tener algo con esfuerzo

Eine neue Stellung kriegen.

*Conseguir un nuevo puesto de trabajo.*

Keine Arbeit kriegen.

*No encontrar trabajo.*

Er hat noch einen Platz gekriegt.

*Pudo conseguir un asiento.*

Keinen Anschluss kriegen.

*Perdió el enlace para trasbordar.*

Keine Verbindung beim Telefonieren kriegen.

*No lograr una comunicación telefónica.*

Einen Einblick in etwas kriegen.

*Poder formarse una idea de algo.*

Einen Eindruck von etwas kriegen.

*Hacerse una idea de algo.*

Er hat ihn endlich gekriegt. [für sich gewinnen können]

*Consiguió ganárselo.*

recibir una remuneración: algo a lo que se tiene derecho

alguien paga a alguien algo a lo que tiene derecho

*Gehalt kriegen.*

Recibir un sueldo.

*Urlaub kriegen.*

Recibir vacaciones.

*Ich kriege noch 50 Euro von dir.* [duschuldest mir noch 50 Euro]

Me debes 50 euros.

*Was kriegen Sie für Ihre Arbeit?* [was verlangen Sie]

¿Cuánto pide por el trabajo?

*Er kriegt 20 Euro für die Stunde.* [verdiert 20 Euro in der Stunde]

Me pagan 20 euros por hora.

recibir un castigo, una bofetada, un golpe, una condena

kriegen [als Strafe hinnehmen müssen / bekommen, erhalten] /

*Eine Ohrfeige kriegen.*

Recibir una bofetada.

*Eine Schelte kriegen.*

Recibir una reprimenda.

*Schläge kriegen.*

Recibir una paliza.

*Für den Einbruch hat er ein Jahr Gefängnis gekriegt.*

[ist er mit einem Jahr Gefängnis bestraft worden]

Recibir un año de prisión por robo con fractura.

Ser condenado a un año de prisión por robo con fractura.

recibir un golpe en alguna parte del cuerpo

*Einen Stoß kriegen.*

Recibir un empujón.

*Einen Tritt kriegen.*

Recibir una patada.

producir, engendrar, nacer, echar, tener

*Der Baum hat Blüten gekriegt.*

El árbol está echando flor.

*Sie kriegt ein Kind.*

Va a tener un niño. [está embarazada]

lograr llegar a tiempo para tomar un medio de comunicación / alcanzar a  
+ infinitivo

*Die Straßenbahn noch kriegen.*

Alcanzar a tomar el tranvía.

*Die Straßenbahn nicht mehr kriegen.*

Perder el tranvía.

llegar a alcanzar algo / lograr coger a alguien / capturar, agarrar

*Die Polizei hat den Dieb gekriegt.*

La policía logró capturar al ladrón.

*Den Flüchtigen kriegen.*

Agarrar al fugitivo.

*Flanke von Özil. Kriegt Ronaldo noch den Ball?*

Centro de Özil. Ronaldo logra hacerse con el balón.

estar en un determinado estado

*Löcher kriegen.*

Estar lleno de agujeros.

*Risse kriegen.* [löcherig, rissig werden]

Estar agujereado.

sufrir una dolencia / contraer una enfermedad / tener una dolencia

*Eine schwere Krankheit kriegen.*

Contraer una grave enfermedad.

*Fieber kriegen.*

Tener fiebre.

*Einen Herzinfarkt kriegen.*

Sufrir un infarto cardiaco.

conseguir, lograr, poder arreglar algo, llevar a cabo

*Die Sache ist nicht ganz einfach, aber wir werden es schon kriegen.*

La cosa no va a ser fácil, pero lo vamos a conseguir.

recibir un golpe / llevarse una bofetada / alguien da un golpe a alguien

*Ein paar Ohrfeigen kriegen.*

Recibir un par de bofetadas.

*Er hat ein paar in seine freche Schnauze gekriegt.*

Se llevó un puñetazo en los morros por descarado.

salirse con la suya

*Er kriegt immer seinen Willen.*

[seinen Wünschen wird immer nachgegeben]

Siempre se sale con la suya.

afectar algo a alguien / asaltar / invadir / sobrecoger

*Wut kriegen.*

Montar en cólera.

*Angst kriegen.*

Coger miedo.

*Einen Schrecken kriegen.*

Llevarse un buen susto.

*Ich kriege allmählich Hunger.*

Me está entrando el hambre.

*Falten kriegen.* [faltig werden]

Salirle arrugas.

*Eine Glatze kriegen.* [kahlköpfig werden]

Quedarse calvo.

lograr meter algo en alguna parte

*Das Klavier durch die Tür kriegen.*

Lograr meter el piano por la puerta.

*Den Ball ins Tor kriegen.*

Lograr meter un gol.

*Den Ball ins Netz kriegen.*

Lograr meter el balón en la red.

desear / servir / poner / traer

*Was kriegen Sie?* [in einem Lokal]

¿Qué desea?

¿Qué le pongo?

¿Qué le sirvo?

[was wünschen Sie, was möchten Sie haben?]

*Ich kriege 1 kg Kartoffel.*

Póngame un kg de patatas.

*Ich kriege ein Bier.*

Tráigame una cerveza.

excitarse, alterarse, perder la compostura, perder el control, no poder soportar algo

*Wenn man diese Stümperei mit ansehen muss, kann man doch zu viel kriegen.*

Una chapuza así es algo que no se puede soportar.

*Ich selbst kann nicht haben, wenn mich so alte Typen anstarren. Da krieg ich zu viel.*

No soporto que esos viejos se me queden mirando. Eso me altera.

acabar	acabar formando pareja	sich einander kriegen [ein Paar werden / (besonders im Roman)]
acuerdo	llegaremos a un acuerdo	das werden wir schon kriegen [das werden wir schon in Ordnung bringen, erledigen / darüber werden wir uns schon einigen]
agarrar	icomo te agarre vas a ver!	na warte, wenn ich dich kriege!
agarrar	ya te agarraré	ich werde dich schon noch kriegen!
agarrar	la policía no logró agarrar al delincuente	die Polizei hat den Täter nicht gekriegt [nicht gefangen]
capturar	la policía no logró capturar al delincuente	die Polizei hat den Täter nicht gekriegt [nicht gefangen]
conseguir	al final consiguió casarse con ella	er hat sie doch noch gekriegt [zur Frau bekommen]
escaparse	no te me escapas	ich werde dich schon noch kriegen!
esperar	está esperado un niño	sie kriegt ein Kind [sie bekommt ein Kind / sie erwartet ein Kind]
llevar	llevarse un buen susto	einen Erschreck kriegen
paliza	recibir una paliza	Prügel kriegen
recibir	recibir correo	Post kriegen
tener	va a tener un niño	sie kriegt ein Kind [sie bekommt ein Kind / sie erwartet ein Kind]

## **PARTIZIP II + KRIEGEN / ADJEKTIV + KRIEGEN**

sentido pasivo / paráfrasis pasiva

*Etwas geschenkt kriegen.*

Recibir algo regalado.

*Etwas geschickt kriegen.*

Recibir el envío de algo.

*Etwas gesagt kriegen.*

Tener que oír algo.

conseguir con dinero / conseguir algo a buen precio

*Das Buch ist nicht mehr zu kriegen.*

El libro ya no se puede conseguir. [está agotado]

*Er hat die Wohnung billig gekriegt.*

Consiguió la vivienda a buen precio.

conseguir que algo alcance un estado concreto

*Das Fleisch weich kriegen.*

Conseguir ablandar la carne.

*Sie kriegt ihre Kinder nicht satt.*

No consigue saciar a los niños.

## **ZU + INFINITIV + KRIEGEN**

poder + infinitivo / tener las posibilidad de adquirir, recibir, conseguir algo

*Etwas zu kaufen kriegen.*

Conseguir comprar algo.

*Etwas zu essen kriegen.*

Conseguir algo para comer.

*Etwas zu sehen kriegen.*

Llegir a ver algo.

amenaza

*Wenn er das tut, kriegt er von mir etwas zu hören.*

[werde ich ihm die Meinung sagen]

Como lo haga, me va a oír.

convencer a alguien para que haga algo / lograr que alguien haga algo / no haber forma de + infinitivo

*Er hat ihn nicht dazu gekriegt mitzugehen.*

No logró que le acompañara.

*Er war bei dem Wetter nicht aus dem Haus zu kriegen.*

Con el mal tiempo que hacía no había forma de sacarle de casa.

*Ich kann ihn nicht dazu kriegen, es zu tun.*

[nicht dazu bringen / ihn nicht von der Notwendigkeit überzeugen]

No logro convencerlo para que lo haga.

no ser capaz de hacer algo molesto y desagradable

*Es nicht über sich kriegen etwas zu tun.*

[sich nicht zu einer für die eigene oder eine andere Person unangenehmen Handlung entschließen können]

No ser capaz de + infinitivo.

*Ich habe es nicht über mich gekriegt, ihn abzuweisen.*

No fue capaz de rechazarlo.

No fue capaz de negarle la entrada.

conseguir + infinitivo

*Jemanden zu fassen kriegen.*

Conseguir atrapar a alguien.

Conseguir capturar a alguien.

futuro

*Du wirst es schon noch zu hören kriegen.*

Lo vas a oír.

*Du wirst es schon noch zu sehen kriegen.*

Lo vas a ver.

---